

Ираида Анатольевна Смирнова
(1928–2010)

Отечественное курдоведение понесло невосполнимую утрату — не стало Ираиды Анатольевны Смирновой, чья жизнь — пример верного служения науке, безмерной работоспособности и бескомпромиссности в отстаивании своих научных убеждений.

И.А. Смирнова родилась в 1928 г. в г. Сычевке Смоленской области. В 1951 г. окончила Московский институт востоковедения (Ближневосточный факультет), специальность — афганский язык (пашто). С 1952 по 1957 г. работала редактором в Государственном издательстве иностранных и национальных словарей (Москва). В 1957 г. по предложению К.К. Курдоева (высоко оценившего работу Ираиды Анатольевны по редактированию большого «Курдско-русского словаря (курманджи)»), она поступила в аспирантуру при Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР. Здесь она познакомилась со своим коллегой и будущим супругом К.Р. Эйюби (курдом по национальности), с которым долгие годы плодотворно работала в области курдского языка и литературы. По окончании аспирантуры была зачислена в штат Института на должность младшего научного сотрудника. В 1962 г. она вместе с Керимом Рахмановичем перешла на работу в Ленинградское отделение Института языкознания АН СССР (с 1992 г. — Институт лингвистических исследований РАН), где и трудилась до последнего дня своей жизни. В 1964 г. И.А. Смирнова защитила кандидатскую диссертацию на тему: «Образование сложных глаголов в южном диалекте курдского языка (сорани)». Данное исследование открыло в истории отечественного курдоведения новую страницу — изучение южнокурдских диалектов, бытующих на территории Иранского и Иракского Курдистана. Докторскую диссертацию на тему «Категория числа имени в современных иранских языках (значение и функционирование форм)» защитила в 1981 г.

Область основных научных интересов И.А. Смирновой включала направления: современная и историческая грамматика и фонетика курдского языка, диалектология, а также язык литературных памятников. Ее первая книга (в соавторстве с К.Р. Эйюби) посвящена систематическому описанию диалекта мукри (Иранский Курдистан). Позднее ею были исследованы южный диалект сынэи и северный — заза, что в ту пору стало весьма актуальным, поскольку в эти годы в специальной литературе была предпринята попытка отторжения этих диалектов (как и ряда других диалектов) от курдского языка. В своем последующем обобщающем труде — «Историко-диалектологическая грамматика курдского языка» — на широком языковом материале группы южных и северных диалектов она убедительно доказала (на синхронно-историческом уровне) курдскую принадлежность этих диалектов.

В своей научной деятельности И.А. Смирнова не ограничивалась сугубо курдской проблематикой. Многие ее публикации носят общеиранистическую направленность, а также затрагивают проблемы теории грамматики индоевропейских языков. В 2005 г. благодаря ее усилиям вышел в свет подготовленный ею к печати значительный труд ее учителя — широко известного ираниста В.С. Соколовой (1915–1993), содержащий первый опыт морфологической транскрипции и близкий к тексту перевод «Авесты» — древнейшего памятника иранской культуры. Незавершенная рукопись этой работы

была передана И.А. Смирновой после кончины Валентины Степановны, согласно ее воле. Надо ли говорить о том, какой гигантский труд потребовался для публикации этого уникального памятника¹.

Ираида Анатольевна постоянно вела большую редакторскую работу, граничащую с авторской. Одной из таких работ была и книга К.Р. Эйюби «Диван газелей курдского поэта Маляе Джизири» (1994), представляющая собой фактически совместный перевод стихов средневекового курдского поэта, жившего на рубеже XVI–XVII вв. Насколько мне известно, позднее она подготовила находящуюся в печати большую работу по грамматическому описанию языка этого литературного памятника (на севернокурдском диалекте — курманджи).

И.А. Смирнова много занималась переводами с курдского и персидского языков. Ею, в частности, долго готовился перевод с персидского на русский язык книги Махмуда Педрама «Тамадуне Махабад» (Тегеран, 1994). Книга содержит описание двадцати пяти памятников разных эпох (включая доисторические времена), находящихся на территории Мукринского Курдистана. Дальнейшая судьба этой работы неизвестна.

Основные научные труды И.А. Смирновой.

1. Курдский диалект мукри. Л., 1968 (в соавторстве с К.Р. Эйюби).
2. Морфологическая структура слова в курдском языке (глагол и существительное) // Морфологическая структура слова в индоевропейских языках. М., 1970 (в соавторстве с К.Р. Эйюби).
3. Формы числа имени в иранских языках. Л., 1974.
4. Фонетика курдского языка. Диалект мукри. Л., 1985 (в соавторстве с К.Р. Эйюби).
5. К вопросу о диалектном составе курдского языка // Лингвистические исследования. М., 1986 (в соавторстве с К.Р. Эйюби).
6. К происхождению глухих придыхательных в курдском языке (курманджи) // Лингвистические исследования. М., 1987 (в соавторстве с К.Р. Эйюби).
7. Особенности отражения древнеперсидского вокализма в курманджи // Лингвистические исследования. Л., 1988 (в соавторстве с К.Р. Эйюби).
8. К этимологии личных и указательных местоимений в курдском языке // Лингвистические исследования. М., 1990 (в соавторстве с К.Р. Эйюби).
9. К реконструкции общекурдского вокализма // Дიაхронія мовних систем. Тверь, 1992 (в соавторстве с К.Р. Эйюби).
10. К типологии исторического развития форм времени в курдском языке // Лингвистические исследования. СПб., 1993 (в соавторстве с К.Р. Эйюби).
11. Курдский диалект заза. М., 1998 (в соавторстве с К.Р. Эйюби).
12. Историко-диалектологическая грамматика курдского языка. СПб., 1999 (в соавторстве с К.Р. Эйюби).
13. Курдский диалект сынэи. СПб., 2001 (в соавторстве с К.Р. Эйюби).

Труды И.А. Смирновой хорошо известны как в нашей стране, так и за ее пределами, в частности в Курдистане, куда она в последние годы неоднократно ездила для участия в международных конференциях.

З.А. Юсупова

¹ Авеста. Пер. В.С. Соколова. Сост. и ред. И.А. Смирнова. СПб., 2005. Заметим, что издание книги было осуществлено при финансовой поддержке «Института Курдистана и Передней Азии».